Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Samuel wziął jedno ssące jagnię,\* \*\* złożył je JAHWE w ofierze całopalnej\*\*\* i wołał Samuel za Izraelem do JAHWE, a JAHWE go wysłuchał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Samuel wziął ssące jagnię, złożył je JAHWE w ofierze całopalnej i zaczął wstawiać się za Izraelem do JAHWE, a JAHWE go wysłuchał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel wziął więc jedno jagnię ssące i złożył je JAHWE w ofierze całopalnej. I Samuel wołał do JAHWE za Izraelem, a JAHWE go wysłuchał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wziął Samuela baranka ssącego jednego, i ofiarował go całego na całopalenie Panu; i wołał Samuel do Pana za Izraelem, a wysłuchał go Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął Samuel jagnię ssące jedno, i ofiarował je całopalenie zupełne JAHWE, i wołał Samuel do JAHWE za Izraelem, i wysłuchał go JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel wziął jedno jagnię ssące i złożył je na całopalenie Panu; wołał do Pana w sprawie Izraela, a Pan go wysłuchał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziął tedy Samuel jedno jagnię ssące i złożył je Panu na ofiarę całopalną, i wołał Samuel za Izraelem do Pana, a Pan wysłuchał go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel wziął zatem jedno ssące jagnię i złożył je na ofiarę całopalną dla JAHWE. Wołał też Samuel do JAHWE za Izraelem, a JAHWE mu odpowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel wziął młode jagnię i złożył je JAHWE jako ofiarę całopalną. I błagał Samuel JAHWE za Izraelem, a JAHWE go wysłuchał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel tedy wziął jedno jagnię ssące i złożył je w ofierze całopalnej dla Jahwe. I wołał Samuel do Jahwe za Izraelem, a Jahwe go wysłuchał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Самуїл взяв одне ягня, що ссе молоко і приніс його в цілопалення з усім народом Господеві, і Самуїл закричав до Господа за Ізраїля, і Господь його послухав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Samuel wziął ssące jagnię i złożył je WIEKUISTEMU na zupełne całopalenie. I Samuel błagał za Israelem, a WIEKUISTY go wysłuchał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziął zatem Samuel jedno ssące jagnię i złożył je na całopalenie, ofiarę cało palną, dla Jehowy; i Samuel zaczął wołać do JAHWE o pomoc dla Izraela, a JAHWE mu od powiedział. |

1. 1) jagnię, טָלֶה (taleh), hl 3, zob. <x>290 40:11</x>;<x>290 65:25</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:30</x>; <x>30 1:4</x>; <x>30 22:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w ofierze całopalnej, עֹולָהּכָלִיל . [↑](#footnote-ref-4)